

AQUA **A**TILIA &

VOLA **A**TILIA

YOSHIÉ **ARAKI**







*Yoshié ARAKI, an Artist from Japan*

*Both a painter and an engraver, Yoshie ARAKI is native of the province of Fukui in Japan. Trained in martial arts (Aikido black belt), she spent many years in the Zen monastery of Daian Zenji (Fukui, Japan) before launching her career as an artist in Paris. Her work has been shown in France, Italy and Japan over the last 12 years*

*Artistic training*

*Oil painting techniques  
Fukui Cultural Center, Japan.*

*Drawing*

*Académie d'Art Paris-Italie, Paris /  
Académie de la Grande Chaumière, Paris /  
Atelier Christophe Kawalko, Montreuil.*

*Printmaking*

*Atelier Counterpoint, Paris.*

*Group exhibitions*

*1994-2002*

*Annual group exhibitions at the Tokyo Metropolitan Museum as member of the ITIYO association,  
Japan.*

*2006*

*Alliance Française, Paris,*

*2007*

*"Silences" Metanoïa Gallery, Paris*

*Salon d'Automne, Paris / Palais des Congrès, Paris.*

*2008*

*"ZengaParis" Metanoïa Gallery, Paris / Espace "L'Art des mots", Lorrez-le-Bocage (France) / Gallery  
Fayla, Brussels.*

*2010*

*AUP Fine Arts Gallery, The American University of Paris, Paris.*

*2011*

*JapanExpo, Villepinte / "Idées Japon" Galerie Chinko, Paris.*

*2012*

*"Earth" Métanoïa Gallery, Paris (two artists' exhibition with J. Shimony).*

*"Japanworks III" Metanoïa Gallery, Paris / "Works on Paper" Metanoïa Gallery, Paris /*

*"La bonne peinture" Metanoïa Gallery, Paris / Japanese Cultural Center, Paris /*

*Jardin d'Acclimatation, Neuilly.*

2013

*"7 years of acquisitions" Metanoia Gallery, Paris.*

2014

*Métanoïa Gallery, Paris (two artists' exhibition with F. Tournilhac) /  
JapanExpo, Villepinte /  
Japanese Artists Group Exhibition - Grez-sur-Loing (France).*

*Solo exhibitions*

2005

*Arck Gallery, Paris.*

2006

*Espace Japon, Paris.*

2007

*"The taming of the buffalo" Metanoia Gallery, Paris.*

2008

*"Recent Works" Metanoia Gallery, Paris*

2009

*"Celestial Fish" Metanoia Gallery, Paris.*

2010

*Geo-Festival Erquy, Brittany (France)*

2011

*"Aquatilia" Metanoia Gallery, Paris*

2012

*"The Scales of the Soul" Métanoïa Gallery, Paris / Fiastra Abbey, Macerata (Italy) / "Sealife" Metanoïa  
Gallery, Paris.*

2013

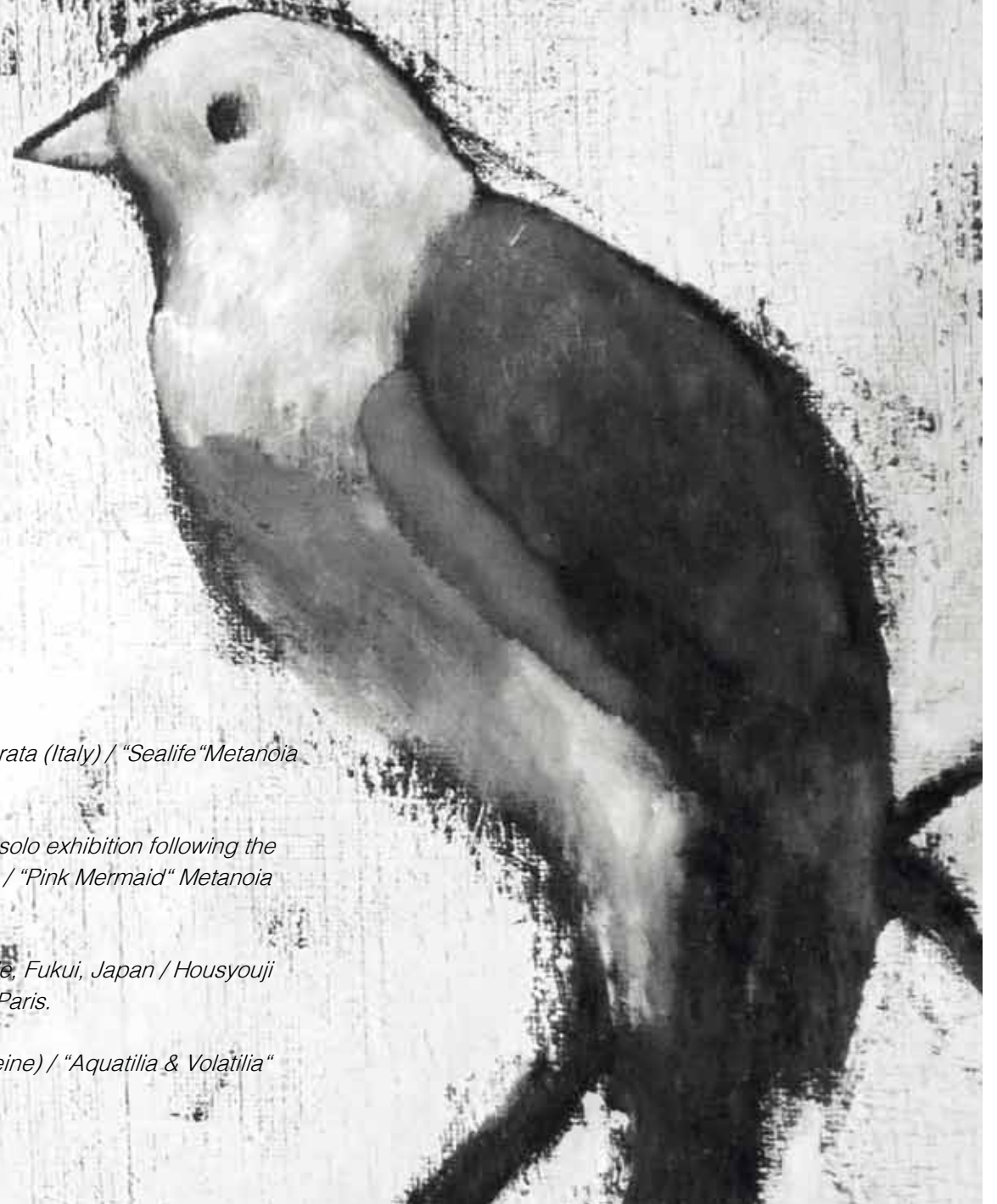
*"The Language of the Birds" Metanoia Gallery, Paris / "Heavenly Fish" solo exhibition following the  
publication of the book Les Poissons Célestes Métanoïa Gallery, Paris / "Pink Mermaid" Metanoia  
Gallery, Paris.*

2014

*"The Wisdom of Birds" Metanoia Gallery, Paris / Daizenji Zen Temple, Fukui, Japan / Housyouji  
Zen Temple, Kanazawa, Japan / "An Italian Dream" Metanoia Gallery, Paris.*

2015

*"The 5th Day" Cultural Center Le Colombier, Ville d'Avray (Hauts-de-Seine) / "Aquatilia & Volatilia"  
Studio Urbana, Rome / Métanoïa Gallery, Paris.*





AQUA**A**TILIA &

VOLA**A**TILIA

YOSHIÉ **ARAKI**

## Aquatilia et Volatilia

Paintings – Inkwash – Engravings

– *And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. And the evening and the morning were the fifth day.* Bible, Genesis, chapter I.

It is not by chance that, in the biblical narrative, birds and fishes were brought to life together on the Fifth Day of Creation.

Both species are fusiform, fish being spindle-shaped with a triangular tail much like a bird's. Both lay eggs. And while we note that these two species can prosper in their natural settings either singly or in couples, others of their kind migrate in compact flights or banks. In terms of anatomy and comparative ethology, it is no surprise that scientists have concentrated their attention on the flying-fish, a hybrid whose name reflects the notion of a swimming-bird.

In many Indo-European cultures, and beyond, we find the same relatedness.

The fish, somewhat like the butterfly escaping his chrysalis, tends to represent the human soul struggling towards the spiritual world; in other words, the fish can be understood to stand for the "*bird of the nether world*".

Man's ancestor emerged from the sea; then developed into an earthly creature adapted to the terrestrial crust. The bird-man will be next, flying away into the heavenly spheres.

In contemplating the paintings of Yoshie ARAKI, we discover the universality of this symbol and the deeper truths it contains about our initiatory journey out of the tenebrous abyss and into the shimmering light.



## Yoshié ARAKI, artista giapponese

Yoshié ARAKI, pittore ed incisore, nasce nella provincia di Fukui in Giappone. Educata alle arti marziali (cintura nera d' Aikido), ha trascorso numerosi anni presso il monastero Zen di Dajan Zenji (Giappone), prima di intraprendere la sua carriera d'artista. Da 12 anni espone il suo lavoro in Francia, Italia e Giappone.

### Aquatilia et Volatilia

Quadri – Inchiostri – Incisioni

- *Dio creò i grandi animali acquatici e tutti gli esseri viventi che si muovono, e che le acque produssero in abbondanza secondo la loro specie, e ogni volatile secondo la sua specie. Dio vide che questo era buono. Dio li benedisse dicendo: «Crescete, moltiplicatevi e riempite le acque dei mari, e si moltiplichino gli uccelli sulla terra.» E fu sera, e fu mattina: quinto giorno.*

Libro della Genesi, Antico Testamento.

Non è un caso se nel racconto biblico, i pesci sono associati agli uccelli nel quinto giorno della Creazione.

Gli uni e gli altri presentano il medesimo aspetto fusiforme, che il pesce condivide con l'uccello. Il corpo del pesce in effetti, dalla forma affusolata, come di "torpedine" terminante con una coda triangolare, ha forti similitudini con l'appendice piumata dell'uccello. Constatiamo che gli uni e gli altri sono ovipari. Inoltre, se si osservano comunemente nella natura pesci ed uccelli che vivono appartati in coppia o solitari, è nondimeno vero che numerose specie si muovono in "banchi" o "nugoli", come raggruppamenti di individui che si spostano in formazione compatta.

In termini di anatomia e di etologia comparata, si potrà comprendere come una rete di correlazioni così strettamente legate, abbia potuto focalizzare l'attenzione dei naturalisti sul pesce-volante, animale ibrido, il cui nome ben rileva l'appartenenza doppia : pesce che vola o rondine che nuota, l' "exocoetus", il pesce-volante si situa alla frontiera degli *Aquatilia* e dei *Volatilia*, come anello fondamentale della grande catena dell'evoluzione delle creature...

In numerose culture Indo-europee, e oltre, si ritrova questa medesima vicinanza. Rispetto all'immagine della farfalla uscita dalla sua crisalide, il pesce si presenta come il simbolo del principio vitale (o "anima" umana), caratterizzato specialmente per la sua capacità d'ascensione verso il mondo spirituale. Il pesce è, in qualche modo, un "uccello delle sfere inferiori". Essere primordiale nato dal mare, l'uomo-pesce rappresenta il primo stadio di una evoluzione rivolta verso l'alto, in cui l'uomo-scimmia, adattato al suolo terrestre, costituisce lo stadio presente, e l'uomo-uccello quello futuro.

Contemplando le opere di Yoshie Araki, scopriamo l'universalità di questo simbolo e le profonde verità che questo stesso contiene riguardo al percorso iniziatico di colui che aspira a condurre la fisicità della natura umana verso la luce della sua trascendenza.

## Yoshié ARAKI, artiste japonaise

À la fois peintre et graveur, Yoshié ARAKI est native de la province de Fukui au Japon.

Formée aux arts martiaux (ceinture noire d'Aikido), elle a passé de nombreuses années au monastère Zen de Daian Zenji (Japon) avant de débutes sa carrière d'artiste.

Depuis 12 ans, elle expose son travail en France, en Italie et au Japon.

### Aquatilia et Volatilia

Tableaux – Encres – Gravures

— *Dieu créa les grands poissons et tous les animaux vivants qui se meuvent, et que les eaux produisirent en abondance selon leur espèce; il créa aussi tout oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que cela était bon. Dieu les bénit, en disant: Soyez féconds, multipliez, et remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le cinquième jour.* Livre de la Genèse, Ancien Testament.

Ce n'est pas un hasard si, dans le récit biblique, les poissons sont associés aux oiseaux au 5e jour de la Création.

Les uns et les autres présentent cette même *fusiiformité* que le poisson partage avec l'oiseau. Le corps du poisson forme en effet comme un "fuseau" ou une "torpille" qui se termine par une queue triangulaire présentant de fortes similitudes avec l'appendice de plumes de l'oiseau. Notons que les uns et les autres sont ovipares. Enfin, si l'on observe communément dans la nature des poissons et des oiseaux vivant retirés en couple ou solitairement, il n'en est pas moins vrai que de nombreuses espèces évoluent en "bancs" ou en "nuées", soit des groupements d'individus qui se déplacent en formation compacte.

En termes d'anatomie et d'éthologie comparée, on comprendra qu'un réseau de corrélations aussi étroitement liées ait pu focaliser l'attention des naturalistes sur le poisson-volant, animal hybride, dont le nom dit bien la double appartenance : poisson qui vole ou hirondelle qui nage, l'exocet se situe à la frontière des *Aquatilia* et des *Volatilia*, tel un maillon capital de la grande chaîne des créatures....

Dans de nombreuses cultures Indo-européennes, et au-delà, on retrouve ce même apparemment. À l'image du papillon sorti de sa chrysalide, le poisson se présente comme le symbole du principe vital (ou « âme » humaine), caractérisé notamment par sa capacité d'ascension vers le monde spirituel. Le poisson est, en quelque sorte, un "oiseau des sphères inférieures". Être primordial né de la mer, l'homme-poisson représente le premier stade d'une évolution dirigée vers le haut, dont l'homme-singe, adapté au milieu terrestre, constitue le stade présent, et l'homme-oiseau le stade à venir.

En contemplant les peintures de Yoshie ARAKI, nous découvrons l'universalité de ce symbole et les vérités profondes qu'il contient quant au cheminement initiatique de celui qui veut aller de l'ignorance de sa véritable nature à la lumière de sa réalisation.

## アクアティリア・ヴォラティリア（水に棲むもの・飛翔するもの）

### 油絵・墨絵・版画

神は水に群がるもの、すなわち大きな怪物うごめく生き物をそれぞれに、また翼ある鳥をそれぞれに創造された。神はこれを見て、良しとされた。

神はそれらのものを祝福して言われた。「産めよ、増えよ、海の水に満ちよ。鳥は地の上に増えよ」。夕べがあり、朝があった。第五の日である。（創世記：第1章 21-23節）

創造の5日目、魚と鳥が同じ日に作られたのは決して偶然ではない。

魚も鳥も紡錘形の体を持つ生き物である。魚の尾は鳥の尾とよく似た三角形をしている。そして、どちらも卵生である。自然界において単独あるいはつがい生活する魚や鳥を観察してみると、多くの種は移動する際に群れや大群を作ることが分かる。このような深い相関関係が見えてくると、解剖学や比較行動学の分野で自然学者達がトビウオの研究に夢中になるのもうなずける。飛ぶ魚という意味の名を持つこのハイブリッドな生物は、水に棲むものと飛翔するもののちょうど境界に位置している。創造の巨大な連鎖における要であるとも言える。

数多くのインド・ヨーロッパ文明やその他の文明の中に、この魚と鳥との同じ関係を見出すことができる。

蛹から生まれる蝶のように、魚は霊的世界に向かおうとする人間の魂を象徴している。魚はいわば「下層階の鳥」なのである。

海から生まれた原初存在である魚は、上へと向かう進化の第一段階を表している。人間は現時点では地上に適応しているが、いつか鳥のように飛べる日が来るのかもしれない。

荒木芳栄の作品を静かに凝視する時、我々はこのシンボルの普遍性と、その中に隠された深い真実、無知の深海から己の真の姿を照らす光へと向かう最初の旅の意味に気付くのである。



A Q U A T I L I A





























V O L A T I L I A





























## ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to extend my heartfelt thanks to the collectors and patrons who have encouraged my work along the way, namely:

Musée de GREZ-sur-LOING, American University of Paris (A.U.P.), Stéphane & Laetitia ROCHE, Nicolas & Yoshiko PELLETIER, Le Général & Marie SIMON, Andrew LYNDON-SKEGGS, La Marquise Françoise de LASTIC, M. le professeur Marc LUCAS, Maître Margot FELGENTRÄGER, Frédéric OUDÉA, Joseph-Antoine d'ORNANO, Laurent & Nina d'ESTIENNE D'ORVES, François & Reiko TOURNILHAC, Eva-Maria & Gerhard NOACK, Jean LE VOT, Caroline LANGER, Jean-Marc & Sophie MERLIN, Antonio FRANCICA, Barbara ALBASIO, Fabiola RUGGIERO, Corrado de GRAZIA & Barbara DURAN, Jonathan SHIMONY, Christiane FERTIG, Agence Nicolas AUBAGNAC, Frédéric PONS, Corinne & Antoine THOMAS, Laurent PRIGENT, Sophie BAUDON-BATSI, Martine HIGONNET & Family.

© Yoshié ARAKI 2015



Achevé d'imprimer le..., sur les presses de..., à ..., sur papier..., ...gr, Composition typographique en Book Antiqua, Helvetica et Arial, corps 7/60, Photogravure réalisée par...Dépôt legal...



Con il patrocinio del



*Graphics Corrado de Grazia/Studio Urbana Roma*